

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкой филологии

Специфика лексической синонимии в профессиональном языке

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата подпись

Исполнитель:
Корнилова Ульяна
Кирилловна,
Обучающийся БН-41
группы

подпись

Руководитель:
Лукичева
Марина Валентиновна,
канд. филол. наук, доцент

подпись

Екатеринбург 2018

Оглавление

Введение	2
Глава 1. Профессиональный язык медицинской сферы в немецком языке.	5
1.1 Профессиональные языки	5
1.2 Способы образования медицинской лексики.	7
1.1 Заимствование.	8
1.2 Интернационализмы	10
1.3 Синонимия в медицинской немецкой лексике	12
1.4 Эвфемизм	14
1.5 Эпонимы	15
1.6 Метафора	17
1.7 Мотивация	17
Глава 2. Сопоставление синонимов в профессиональной медицинской лексике	20
Заключение	50
<i>Библиографический список</i>	<i>52</i>

Введение

Данная работа посвящена исследованию профессионализмов немецкого языка, относящихся к сфере медицины. Профессионализмы существуют в каждом языке и в каждой науке. Во все времена в языке существовали термины, которыми оперировали представители данной профессии, профессионализмы, которые заменяли иноязычные термины на слова, относящиеся к данной языковой культуре, а также слова, которыми пользовались люди, не работающие в данной сфере. Это обстоятельство позволяет утверждать об актуальности изучения синонимии. Кроме того, те, кто только начинает изучать иностранный язык, очень часто сталкиваются с проблемой перевода и понимая профессионализмов и лексем, относящихся к обыденной речи в той профессии и той языковой культуры, с которыми до этого они не были знакомы. В своей работе я бы хотела осветить проблему синонимии латинизмов, профессионализмов и лексем, которые используют в обыденной речи. Разработкой данной проблемы занимался ряд зарубежных и отечественных исследователей как В. Л. Архангельский, Д. Н. Шмелев, В. П. Жуков, Л. И. Ройзензон, Н. М. Шанский, В. Н. Телия, Ю. П. Солодуб.

Элементом новизны для данного исследования является изучение и нахождение для каждого латинизма немецкого эквивалента и общеупотребительного слова

Объектом исследования в данной работе послужила лексика немецкого языка, относящаяся к профессиональному языку медицины.

Предметом исследования являются синонимические отношения между латинизмами, немецкоязычными профессионализмами и обыденными словами медицинской семантики.

Целью данного исследования является выявление особенностей синонимических отношений между латинизмами, немецкоязычными профессионализмами и обыденными словами медицинской семантики.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих **задач**:

- Изучить понятия «профессионализм», «латинизм», «термин», «профессиональный язык», «медицинская терминология», «заимствование», «эвфемизм», «эпоним», «мотивированность», «калькирование» и «синоним»,
- Изучить типы синонимии (что Вы называете типами синонимии?)
- Выявить отличительные особенности лексической синонимии немецких профессионализмов
- Провести структурно-семантический и этимологический анализ отобранных из словарей лексических единиц синонимичных лексем медицинской семантики.

Методы исследования:

Эмпирический метод

- описание

Общенаучные теоретические методы:

- анализ и синтез
- частичный отбор словарных дефиниций

Эмпирическую базу исследования образуют профессионализмы немецкого языка, относящиеся к сфере медицины.

Материалом медицинский словари и справочники, на немецком языке.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она предлагает некоторые подходы к выявлению особенностей синонимических отношений лексики в конкретном профессиональном подязыке;

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке курсов немецкого языка, спец. курсов, а также могут быть использованы для практических занятий по переводу, межкультурной коммуникации и лингвострановедения.

Данное исследование состоит из введения, в котором определяются основные параметры исследования, двух глав, заключения и библиографического списка. Библиографический список насчитывает множество наименований на русском и немецких языках.

Глава 1. Профессиональный язык медицинской сферы в немецком языке.

1.1 Профессиональные языки

Профессиональный язык - это историческая и социальная категория, результат взаимодействия разнообразных факторов и культур. [Фисенко 2005: 68]

В литературном языке исследователи выделяют особую его разновидность, которая относится к профессиональной сфере. Современное языкознание использует несколько терминов для его обозначения, в частности, «профессиональный язык», «язык для специальных целей», «подъязык», «субъязык» и др. [Кулик 2016: 95] в русской лингвистике чаще всего используют термины «язык для специальных целей» или «специальный язык». Термин «профессиональный язык» («Fachsprache») ввел Л. Гофман. Кроме того, он первый предпринял попытку разграничить профессиональные языки по уровню их абстрактности, то есть «отвлеченности».

Гофман выделял пять уровней абстрактности профессионального языка [Вопросы языкознания 1955: 108]

- 1) высшая степень абстрактности
- 2) очень высокая степень абстрактности
- 3) высокая степень абстрактности
- 4) низкий уровень абстрактности
- 5) очень низкий уровень абстрактности

Начало изучения «профессиональных языков», относят к 60-тым годам XX ст. [Русский язык за рубежом 1994: 87]. Необходимо отметить, что интерес к профессиональному языку возникает не только в сфере филологии, но и среди специалистов различных отраслей. Это происходит вследствие коммуникации между представителями различных профессиональных сфер. Основоположником исследования профессионального языка является чешский лингвист Любомир Дрозд, который назвал этот язык функциональным языком, являющимся подъязыком «данного национального

литературного языка». [Граудина 1999: 170] В 60-70 гг. XX в. ученые с особым вниманием изучают профессиональную лексику и терминологию, морфологию и синтаксис. В 70-х годах возрастает интерес к профессиональному тексту, затем к профессиональной коммуникации. В настоящее время известны три концепции, легшие в основу исследования профессиональных языков: системно-лингвистическая, прагма-лингвистическая, когнитивно-лингвистическая. [там же]

Системно-лингвистическая рассматривает профессиональный язык как систему языковых знаков, использующихся в рамках профессионального общения. Прагма-лингвистическая описывает профессиональный текст, его контекстуальные связи.

Когнитивно-лингвистическая изучает влияние эмоционального состояния собеседника во время использования профессионального языка.

В нашей работе будет часто употребляться термин «латинизм»

Латинизм – Слово или оборот речи, заимствованные из латинского языка или созданные по образцу латинского слова или выражения. [Ожегов 2012: 763]

Необходимо затронуть понятие «термин», так как оно будет часто употребляться в нашем исследовании.

Розенталь приводит следующее определение термина:

Термины - это слова или словосочетания, называющие специальные понятия в определенной области (науки, техники или искусства). В основе каждого термина лежит дефиниция (определение) обозначаемой им реалии. Термины являются кратким и точным наименованием того или иного предмета или явления. В каждой отрасли знаний существуют свои термины. [Розенталь 1984: 4]

Существует два основных пласта терминологической лексики [Дубичинский 1998: 90]:

1. Общенаучные термины, которые находятся в различных сферах научной деятельности

2. Специальные термины, которые применяются только в одной определенной науке

В современном мире все чаще термины просачиваются в повседневную жизнь, например, «интернет», «депрессия». [Магия коммуникации 2004: 225]

Кроме того, важно подробно рассмотреть способы образования медицинской лексики.

1.2 Способы образования медицинской лексики.

Прежде чем подробно рассмотреть способы образования мы считаем необходимым привести определение «медицинской терминологии». Медицинская терминология — это совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как науки, и специальных номенклатурных наименований медицины как сферы профессиональной деятельности [Штунь 2017: 16]. Существует множество способов образования медицинской лексики, такие как

1. Заимствование (диабет из греко-лат. Diabetes, кариес из греко-лат. Caries)
2. Интернационализмы (инсулин, вирус, диабет)
3. Переосмысление уже существующих слов (сироп, настойка, отвар)
4. Синонимия (лор – отоларинголог, простуда – ОРВИ)
5. Эвфимизация (летальный исход - «смерть», педикулез - вши)
6. Образование эпонимов, (синдром Мюнхаузена, синдром Вертера)
7. Различные комбинации греко-латинских префиксов и уже существующих наименований (амнезия-парамнезия)
8. Метафоры (жевательный бугор) [Новодранова, 2008: 17]

Очень важно затронуть такие понятия как «калькирование».

Калькирование (франц. saïque — копия) — образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы. [Ожегов, 2012 :659]

Очень интересным для нас является то, что различные греческие и латинские термины в немецком языке можно определить по суффиксам. В

рукописи Фединой. Е.А представлено подробное исследование данного вопроса. В ее работе представлены следующие суффиксы: [Федина 2013 :3]

1. Латинский префикс con- и его греческий синоним syn. Федина приводила следующий пример: Concretio (сращение) - Synthesie (соединение)

2. Префиксы epi- и hyper- в значении «выше нормы», «усиление». Примером тому представлено слово «Epithelquellung» (набухание эпителия). По словам исследовательницы, префикс hyper- употребляется только в клинической медицине и не встречается в анатомии.

3. Префиксы sub- и hypo- в значении «под чем-либо, ниже, снизу» Пример: subdermal (подкожный),

4. Префикс extra- и его греческий синоним echi- в значении «снаружи, вне, извне». В качестве примера, Федина приводила слово «extraperitoneal» (внебрюшинный).

1.1 Заимствование.

При изучении способов пополнения лексического состава языка необходимо затронуть термин «заимствование»

Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема ...), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

Заимствование играет большую роль в лексике языков, составляет значительную часть словаря, что объясняется длительным историческим взаимодействием языков. Характерным явлением нашего времени является большая интенсивность языковых контактов. Усиление международного общения, развития культурных, политических и экономических связей, научно- технического обмена, широкое использование новейших средств коммуникации (интернет) - все это находит отражение в лингвистических процессах. Чаще всего заимствуются слова, реже — синтаксические конструкции.

Л. Блумфильд приводит свою классификацию заимствований и различает:

- 1) понятие культуры;
- 2) внутреннее заимствование, происходящее в результате непосредственных языковых контактов, обусловленных территориальной или политической близостью;
- 3) диалектные заимствования

Все заимствованные слова находятся в определенных отношениях с системой заимствующего языка. Освоение языком заимствованных слов - сложный процесс, в котором тесно переплетаются связи и отношения языка-источника и заимствующего языка.

Ю. А. Шаповалов выделяет следующие условия, при котором заимствования могут появиться в языке:

1. Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;
2. Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
3. Фонетическое усвоение иностранного слова;
4. Его грамматическое усвоение;
5. Словообразовательная активность слова;
6. Семантическое усвоение иноязычного слова: определение значений, дифференциация значений и их оттенков между существующими в языке словами и появившимися иностранными словами [Шаповалов 208: 163].

Известно, что заимствование как способ обогащения словарного состава играет большую роль в пополнении медицинской терминологии. Основной корпус медицинских терминов в разных европейских языках представлен латинскими и греческими заимствованиями.

Греческий и латинский — территориально и исторически взаимодействующие индоевропейские языки, поэтому недостающие обозначения заимствовались латинским языком из греческого и легко в нем ассимилировались. Мотивация большинства медицинских терминов зависит

от знания латинских и греческих словообразовательных элементов, переведенных или заимствованных из иноязычных источников.

1.2 Интернационализмы

Под интернационализмами понимаются слова греко-латинского происхождения, получившие распространение во многих языках мира. Увеличение числа интернационализмов в терминологии обусловлено требованием времени и потребностями самой жизни. Интернационализмы нужны в языке, чтобы упростить сам процесс коммуникации между представителями одной сферы деятельности, но являющимися носителями разных языковых культур. Стоберский предлагает реализовать этот процесс, во-первых, сохраняя основной лексический фонд национальных языков и, во-вторых, на основе международного сближения [Стоберский 1974: 75]. Интернационализация научно-технической терминологии обусловлена всем ходом развития научно-технической мысли, международным характером ее существования и распространения, потребностью в систематизации, унификации и «международной узнаваемости» ее словесно-понятийного фонда. По словам В.В. Виноградова, процесс интеграции знаний теснейшим образом связан с интернационализацией терминологии различных отраслей науки и техники. «История терминологии - проблема не только национально-историческая, но и интернациональная, проблема истории мировой науки и проблема истории человеческой цивилизации, истории культурных взаимодействий и группировок народов» [Виноградов 1961: 6]. По мнению Л. Бесекирска, «причины, вызывающие лексическое заимствование как предпосылку для возникновения интернационализма, различны, но сводятся, как правило, к следующим лингвистическим и экстралингвистическим причинам:

1. Лингвистические причины:
 - 1) семантическая загруженность слов родного языка;

2) облегченное восприятие заимствований благодаря известному носителю языка интернациональным языковым элементам;

3) краткость заимствованных терминов;

4) хорошо выраженная способность к терминообразованию в соединении с элементами родного языка;

5) «символьность» заимствований: составные части слова воспринимаются менее отчетливо, чем в родном языке, вследствие чего они могут иметь более целостное и широкое применение.

2. Экстралингвистические причины:

1) возрастание интернациональности науки со времен Возрождения;

2) заимствование термина вместе с понятием, впервые очерченным в исходном языке;

3) знание специалистами-переводчиками иностранных языков;

4) взаимная приспособляемость участников речевого контакта приводит к упрощению соответствующих языковых систем; 152 Вестник ИГЛУ, 2013

5) глубинное, типологически универсальное, исторически древнее вытесняет поверхностное, типологически своеобразное, исторически близкое» [Бесекирска 1997: 107].

Значительный вклад в разработку теоретических основ интернационализации лексики внес В. Б. Акуленко. Его классификация интернационализмов основана на соотношении четырех признаков: значение, звучание, написание и мотивированность. На основе этих признаков он выделяет семь типов интернационализмов, отмечая, что только один из них имеет единство всех признаков; один расходуется в мотивированности; один - в написании, и еще один - в звучании; остальные три типа не совпадают по двум признакам. Но все семь типов имеют единство в значении [Акуленко 1972: 12].

1.3 Синонимия в медицинской немецкой лексике

В лингвистической литературе нет единого мнения о синонимах в терминологии. Основной базой для терминологической синонимии являются заимствования из греческого и латинского языков и их эквиваленты.

В нашем исследовании мы бы хотели подробнее разобрать проблемы синонимии в медицинской терминологии.

Существуют основные типы синонимов в немецкой медицинской терминологии [Смирнова 2011: 191]

- 1) заимствованные термины (оба термина заимствованные, но имеют одно значение);
- 2) заимствованные и исконные термины;
- 3) мотивированные и немотивированные термины;
- 4) термины, наиболее распространенные в научной или обиходной речи;
- 5) термины-эпонимы и классификационные термины.

Наличие синонимов в немецкой медицинской терминологии объясняется не только стремлением избежать повторов в речи, но и тем, что в каждом термине есть определенное знание, которое не может быть передано другим термином. Синонимическое соответствие в ряду может быть выражено следующими формами: [Смирнова 2011: 193]

- А) простой термин - простой термин (die Rinde - die Schale);
- Б) простой термин - сложный термин (die Fraktur – der Knochenbruch);
- В) простой термин - терминосочетание (die Venerie – venerische Krankheit);
- Г) сложный термин - сложный термин (die Hirnrinde – die Gehirnrinde)
- Д) терминосочетание - сложный термин (das Kortikotropinadrenokortikotropes Hormon);
- Е) сложный термин - аббревиатура (Zentralnervensystem - ZNS);

Ж) терминосочетание - аббревиатура (adenokortikotropes Hormon - АСТН).

Особенно велико число синонимов среди терминов, обозначающих болезни и синдромы. Например: Frauenheilkunde f — Gynakologie f «гинекология»

Между данными терминами складываются отношения терминологических аналогов на греко-латинской основе. С.В. Гринев считает, что существуют термины, являющиеся абсолютными синонимами по значению, но в тоже время, совершенно разными морфологически. Так, слово Krankheit f «болезнь» может заменяется на такие варианты, как UnpaBlichkeit f «недомогание, нездоровье» и Unwohlsein с тем же значением, [там же: 193]

С точки зрения семантики такие синонимы в терминологии делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в которых есть одинаковые по звучанию мотивирующие признаки, то есть тот компонент, который показывает, почему данное слово обозначает данный предмет. В синонимах второго типа отображены разные мотивирующие признаки. [там же: 192]

Следующий аспект в медицинской терминологии — это проблема полисемии (многозначности) терминов.

Причины, обуславливающие многозначность (полисемию), и формы ее проявления в медицинской терминологии — различны. Первая причина — это наличие различных более узконаправленных терминов, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий. Вторая причина многозначности состоит в том, что та мотивация, которая содержится в данном термине приобретает другие значения и начинает использоваться в других терминах. По мере развития научных знаний то или иное понятие разделяется на два и более самостоятельных понятия. [Термин и слово 1982: 131]

Так, термин немецкой медицинской терминологии Briicke f «мост (зубной протез)» выступает как одно многозначное слово. В качестве термина медицины оно имеет еще одно значение «варолиев мост» (часть стволотвидного отдела головного мозга). Это обусловлено с функциональными и внешними сходствами с архитектурным сооружением. Возможны множество переосмыслений на основе этого сходства [Смирнова 2011: 194].

1.4 Эвфемизм

Следующий способ - это образования эвфемизмов.

Эвфемизм по словарю Ожегова- это слово или выражение, заменяющее собой более грубый или интимный эквивалент в языке.[Ожегов 2012: 974]

Для процесса эвфемизации важны следующие моменты: [Энциклопедия Кругосвет 2016]

- 1) Если употребляемое слово является грубым или не может употребляться в данной конкретной речевой ситуации.
- 2) Если во время речевой ситуации появляется необходимость смягчить или завуалировать термин, сделать его мягче. Например «новообразование» вместо «опухоль»
- 3) Если условия коммуникации жесткие, то в речи говорящего скорее всего будут часто встречаться эвфемизмы, в то время как более в более спокойной атмосфере говорящий будет использовать не завуалированные выражения, речь становится более автоматизированной.
- 4) Большую роль в данном вопросе играет социальный контекст. Многие слова, являющимися эвфемизмами в одной сфере деятельности, не употребляются в другой сфере или же не нуждаются в смягчении. Так, например, все слова, связанные с человеческим низом в повседневной речи

чаще всего, заменяются эвфемизмами, а в медицинской эти же слова наоборот требуют своего точного названия.

Так же очень интересным мы считаем метафорическое образование медицинских терминов, которое более подробно изучала Федина Е.Е.

Метафора более эффективна во время коммуникации, так как она ориентирована на широкий круг слушателей. В медицине метафора используется чаще всего для объяснения того или иного явления через призму уже знакомого явления.

Из изученного нами материала мы можем сделать вывод, что медицинские термины имеют свою структуру, свои особенности и способы образования. Для изучения лексических единиц медицинской терминологии, нам необходимо учитывать данные условия, чтобы как можно глубже изучить термины.

1.5 Эпонимы

Следующий способ образования, который мы бы хотели осветить это эпонимы. Эпоним — термин или понятие, образованное по какому-либо имени собственному (фамилия или географическое название) [Бахтин 2002: 255]

Как отмечается в специальной литературе, экстралингвистические (социальные) факторы во многом способствуют возникновению эпонимических терминов, т.е. терминов, произведенных от фамилий ученых, врачей или больных. [Вестник гуманитарной науки 1994 :26] Чаще всего они встречаются среди названий болезней и синдромов. Большое количество эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей открывших или описавших явление. Чаще всего это происходит, когда в науке еще нет точного термина или описания для открытого ученым явления, и чтобы коллеги могли понять во время профессиональной коммуникации, о чем идет речь, явление называют по имени его

открывателя. [Цвиллинг 1990: 141] В.В. Иванов предлагает следующую классификацию терминов — эпонимов: [Иванов 1996: 103]

- 1) термины, обозначающие названия болезней — Basedowsche Krankheit f «базедова болезнь, болезнь Грейвса, экзофтальмический зоб»
- 2) термины, обозначающие возбудителей заболеваний — Klebsiella's Plasmodium n «плазмодий Клебсиелла»
- 3) термины, обозначающие названия синдромов заболеваний — Dudin—Johnson' Syndrom m «синдром Дудин—Джонсона»
- 4) термины, обозначающие названия диагностических признаков заболеваний — Kopliksche Flecken «признак, или пятна, Коплика—Филатова»
- 5) термины, обозначающие названия лекарственных препаратов — Visnevskische Salbe f «мазь Вишневского»
- 6) термины, обозначающие названия анатомических понятий — Gloquetscher Kanal m «канал Глоквечера», Eustachische Rohre f — «Евстахиева труба»;
- 7) термины, обозначающие названия искусственных органов — Lloid' Klappe f «клапан Ллойда»
- 8) термины, обозначающие методы лечения и диагностики — Mantoux' Reaktion f «реакция, или проба Манту», Kaiserschnitt m — «кесарево сечение», Wassermann-Reaktion f «реакция Вассерманна»
- 9) термины, обозначающие названия аппаратуры — Beckmans' Ultrazentrifuge f «ультрацентрифуга Бекмана», Rontgenaufnahme f — «рентгеновский снимок»
- 10) термины, обозначающие названия опухолей — Abrikosovscher Tumor n «опухоль Абрикосова»;
- 11) термины, обозначающие названия клеток — Leydig's Zellen «клетки Лейдига»

1.6 Метафора

Метафора является важнейшей фигурой лексической системы любого языка. Метафора - это сознательный перенос наименования на основании сходства или аналогии. В отличие от сравнения, метафора основана на сущностном уподоблении одного другому.

Одна из наиболее традиционных типологий языковой метафоры была предложена Н.Д. Арутюновой, согласно которой следует различать номинативную, образную, когнитивную и генерализующую метафоры. Когнитивная метафора заключается в переносе значения. Концептуальная метафора выражает свойство сознания познавать объекты на основе аналогии, [Опарина 1988: 68]. Процесс метафоризации -это сознательный процесс, который основывается на сравнении особенностей различных объектов. Данное положение лежит в основе типологии, которую предлагает Н.Н. Дрофигер. К первому типу относятся метафоры, которые отражают объект со стороны распознаны чувственного восприятия (форма, цвет, местоположение). Ко второму типу относятся метафоры, возникшие на основе признаков, которые вытекают из опыта общения с объектами и из качества (интенсивность и эффективность) процесса обучения. К третьему типу относятся метафоры, образованные с использованием аспектов энциклопедического, специального, или предметного знания. [Drofiiger 2006: 47-49]

1.7 Мотивация

Мотивированность слова — сохранение в его семантической структуре связи звучания со значением, т. е. своеобразное обоснование звукового облика слова, осознаваемое носителями языка, наглядный "образ" значения слова. [Ожегов 2012: 875]

Существуют различные способы мотивации при номинации слов.
[Блинова 2011: 104]

1. Фонетическая мотивация. Она обусловлена тем, что появляется необходимость передать слова с точным воспроизведением их фонетической составляющей.

2. Морфологическая мотивация. При морфологической мотивации значение лексической единицы обусловлено ее составом. Звучание и значение морфологически мотивированного слова обуславливаются звучанием и значениями единиц.

3. Семантическая мотивация. В основе семантической мотивации лежат связи, которые обнаруживаются между первичным обозначением имени и теми объектами, для наименования которых данное имя вторично используется в языке, и соответственно связи между первичными и вторичными значениями лексических единиц.

В процессе функционирования мотивированность лексических единиц может изменяться. Причины демотивации лексических единиц, различны: это фонетические изменения, потеря признака, по которому был назван предмет, утрата или изменение значения мотивирующей единицы вплоть до полного выхода ее из употребления и т.д. Главная же причина демотивации лексических единиц заключается в ненужности мотивированности единиц для их функционирования. Мотивация облегчает рождение слова и запоминание и распознавание его смысла. Мотивация имен выступает в качестве опоры при возникновении, хранении и распознавании лексических единиц. Мотивация отражает только какой-то определенный признак предмета, а не всю совокупность его свойств, поэтому, она становится избыточной, когда имя приобретает статус привычного и закрепленного в данном языковом коллективе обозначения объекта. Не случайно, что наиболее употребительные и самые важные слова являются простыми, хотя этимологические они возникали как мотивированные единицы, в процессе своего функционирования подвергшиеся демотивации. [Там же: 88]

Стоит отметить, что мотивированность особенно важна для преподавания иностранного языка. Количественное соотношение немотивированных и мотивированных слов и относительная частота разных видов мотивированности в разных языках зачастую не совпадают, в результате чего немотивированным словам одного языка в другом языке соответствуют мотивированные слова и наоборот. Считается, что степень мотивированности слов в немецком языке выше, чем в английском, вследствие большей свободы словообразования и большего числа ониматопозитических образований. [Там же: 44]

Ониматопозитические слова (изобразительные слова) - слова, в которых звучание частично предопределено значением слова. Различаются звукоподражательные слова, имитирующие неречевые комплексы звуков фонетическими средствами конкретного языка.

Последствием различий в мотивированности на примере широко используемого английского и немецкого языков является наличие многих случаев, когда словам английского языка форма которых не подсказывает их значения, соответствуют слова с внутренней формой в немецком языке (ср. англ. skate 'конек' - нем. Schlittschuh дословно: 'скользящий ботинок', англ. glove 'перчатка' - нем. Handschuh 'обувь для руки', англ. phonetics 'фонетика' - нем. Lautlehre 'учение о звуках', англ. hydrogen 'водород' - нем. Wasserstoff 'вещество из воды', и др.). [Тимофеев 1988: 67]

Глава 2. Сопоставление синонимов в профессиональной медицинской лексике

Данная глава посвящена сопоставительному исследованию лексических единиц методом структурно-семантического и этимологического анализа, но перед этим необходимо обозначить главные понятия, которые будут использованы в данном исследовании.

Мы отобрали 300 лексических единиц из различных словарей медицинской лексики. Мы рассматривали названия частей тела, болезней, медицинского оборудования. Были отобраны те лексические единицы, которые имеют синонимы. Мы выбрали только те единицы, которые представляли для нас наибольший интерес.

Важный пласт лексики профессионального медицинского языка составляют греко-латинские термины, то есть образованные от греческих или латинских лексем, являясь заимствованными.

Помимо греко-латинских терминов существуют также лексемы, употребляемые представителями данной профессии, так называемые профессионализмы (Professionalismen oder Fachwörter), профессиональные жаргонизмы (Fachjargonismen), а также единицы, используемые непрофессионалами для описания того или иного явления в сфере медицины, которые являются более простыми, понятными и нередко мотивированными. Стоит отметить, что не у каждой лексической единицы имеется синоним в быденной речи.

Профессионализмы принято рассматривать в составе специальной лексики наряду с терминами. «Специальный» обозначает предназначенный исключительно для чего-либо; имеющий особое назначение, особый» «относящийся к какой-либо отдельной отрасли науки, техники, искусства; предназначенный для специалистов этой отрасли (Например: *der Körper, die Blasekrankhafte, der Zahn*).

Профессиональный жаргон – это слова, которые используют группы людей, объединенных одной профессией. «Выделение круга носителей того или иного профессионального жаргона не представляет трудности: это люди, владеющие данной профессией или специальностью и занимающиеся ею в течение более или менее длительного времени». [Крысин: 67]

Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, документов, материалов, техники. Профессиональные жаргонизмы не относятся к общеупотребительной речи и являются «полуофициальными» словами, не имеющими научного характера и определенных норм употребления. Функционируют они преимущественно в устной речи. [Крысин: 67] Например: *der Mißbrauch, die Hüftgelenkspfanne, die Schulterhöhe, der Heranführer*

Общепонятная лексика – костяк общепонятного литературного словаря, необходимейший лексический материал для выражения мысли на языке, тот фонд, на базе которого в первую очередь происходит дальнейшее совершенствование и обогащение лексики. Подавляющее большинство входящих в неё слов устойчиво в своём употреблении и употребительно во всех стилях речи. Например: *der Magen, der Knie, das Zahnfleisch, Grüner Star*

В составе лексики языка есть слова, которые известны и понятны всем и могут быть употреблены как в устной, так и в письменной речи.

Ниже мы приводим примеры, чтобы проиллюстрировать синонимию между этими тремя аспектами профессионального языка. Наш анализ будет

осуществляться по следующей схеме:

1. Профессионализм и латинизм
2. Его эквивалент и синоним в профессиональном и/или общеупотребительном языке
3. Способ образования и тип синонимии в данной паре (подробнее об этом указано в 1-ой главе, параграфе 3 «Синонимия в медицинской немецкой лексике»)
4. Мотивированность.

<u>Латинизм</u>	<u>Профессионализм</u>	<u>Общеупотребит.</u>	<u>Жаргонизм</u>
1. Abdomen	der Bauch	Der Magen	
2. abducens, entis	wegführend		
3. Abduktion	Wegführung		
4. Amputation f.	die Ablösung, Abtragung,	Die Trennung	Die Abnahme
5. Abort m.	die Fehlgeburt		
6. Abruptio f.	der Schwangerschaftsabbruch	Die Abtreibung	Der Leibesfrucht
7. Abscess m.	die Eiteransammlung	Die Ansammlung von Eiter	Die Eiterbeule
8. Abusus m.	der Mißbrauch		
9. Beiacetabulum,	die Hüftgelenkspfanne		
10. Acromion, -i n.	die Schulterhöhe		
11. adducens	heranführend	führend	
12. Adductor m.	der Heranführer	Der Leiter	

13. Adenoma n.	die Drüsenepithel	Die Drüsenepithel	Die Drüsengeschwulst
14. afferens	heranführend	führend	
15. Akusis,n	das Gehör		
16. albus	weiß		
17. Alveole f	das Zahnfach		Das Lungenbläschen
18. Anamnes f.	die Krankengeschichte		
19. Angina f.	die Mandelentzündung		
20. apophysis f.	der Knochenfortsatz	Der Knochenprozess	
21. Bacilla f.	Das Stäbchen	Das Essstäbchen	
22. Biopsia, f.	die Gewebeuntersuchung	Die Untersuchung des Gewebes	
23. Bronchie f.	der Luftröhrenast	Der Zweig der Luftröhre	
24. Bursa f.	der Schleimbeutel		
25. Canal m.	die Röhre		
26. Cancer m.	der Krebs		
27. Capillaris	haarförmig		
28. Cardia f.	der Magenmund	Das Herz	der Verdauungstraktes
29. Cardio n	das Herz		
30. Caries f.	die Zahnfäule,		
31. Carpus m.	die Handwurzel	Die Handgelenk	
32. Catabolism m.	der Stoffwechsel	Der Metabolismus	Der Energiewechsel
33. Catamnes f.	der Krankheitsbericht		
34. Cataracta f.	die Linsentrübung,		
35. Catheter m.	die Sonde		Die Leitungssonde
36. Cerebellum	das Kleinhirn	Das Gehirn	

n.			
37. Cerebrum n.	das Großhirn	Das Gehirn	
38. Coma n.	die Bewusstlosigkeit	bewusstlos	
39. Corpus n.	der Körper		
40. Cysta f.	die Blasekrankhafte	Die Krankheit der Blase	Der Beutel
41. Dens m.	der Zahn		Der Beißer
42. Dentinum n.	das Zahnbein		
43. Depression f.	das Stimmungstief	Die tiefe Stimmung	Das Tiefdruckgebiet
44. Derma F	die Haut		
45. descendens, entis	absteigend	abwärts	
46. Diabet m.	die Harnruhr	Der Diabetes	
47. Diaphragma n.	das Zwerchfell	Die Membran	
48. Ectasia f.	die Erweiterung		
49. Elevation f	die Anhebung	Die Höhe	
50. Embolia f.	der Gefäßverschluss	Die Okklusion von Gefäßen	
51. Embryon,.	Der Embryo		
52. Epicardium n.	die Herzaußenhaut	Die Äußere Haut des Herzens	
53. Epicrisis f.	die Beurteilung	Die Bewertung	
54. Epidermis f.	die Oberhaut	Die Haut	die Schale
55. Fascia f.	die Bindegewebshülle		
56. Femur n.	der Oberschenkelknochen	Der Oberschenkel	
57. Fetus m.	das Ungeborene	Das ungeborenes Kind	das Ungeborene
58. Fibra f.	die Faser		

59. Fibula f	das Wadenbein		
60. Flexion f	Beugung	Die Beugung	
61. Fractura f.	der Bruch	Die Lücke	
62. Funiculus m.	der Strang		
63. Ganglion n.	der Nervenknoten		
64. Gangraena f.	der Brand	Der Feuer	Der Wundbrand
65. Gaster f.	der Magen		
66. Genu n.	das Knie		
67. Gingiva f.	das Zahnfleisch		
68. Glaucoma n.	der grüne Star		Der Star
69. Glomerulus m.	das Kapillarknäuel		
70. Glossa, f	die Zunge		
71. Glottis f.	der Stimmapparat		
72. Gnathos m	der Kiefer		
73. Hepar n.	die Leber		
74. Kóre f-	die Pupille		
75. Kreas n	das Fleisch		
76. Labium n.	die Lippe		
77. Lápara f	die Bauchhöhle		
78. Larynx m.	der Kehlkopf	Der Kehlkopf	
79. Lemma f	die Haut		
80. Letum n.	der Tod		
81. Lingua f.	die Zunge		
82. Lipos n	das Fett		

83. Lobus, -i m.	der Lappen		
84. magnus, a, um	groß	Magnus	
85. maior, ior, ius	größer	mehr	
86. Malleolus m.	der Knöchel		
87. Mamilla f.	die Brustwarze	Die Nippel	
88. Mamma f.	die Brustdrüse		
89. Mandibula f.	der Unterkiefer		
90. Manubrium n.	der Handgriff	Der Griff	
91. Masseter m.	der Kaumuskel		
92. Mastós f	die Brustdrüse		
93. Maxilla f.	der Oberkiefer		
94. Medic m.	der Arzt		
95. Metabolismus m.	der Stoffwechsel	Der Metabolismus	der Stoffumsatz
96. Metacarpus m.	die Mittelhand	mittel	
97. Metastasis f.	die Tochtergeschwulst	Die Tochter	
98. Necros f.	der Gewebetod	Der Tod des Gewebes	
99. Nephros f	die Niere		
100. Occiputn.	der Hinterkopf	Zurück	
101. Lumbago f.	Die Kreuzschmerzen	Der Hexenschuß	Die Kuhschelle
102. Parotitis f.	Die Mumps	Der Ziegenpeter	Das Schweinchen
103. Rhinitis f.		Der Schnupfen	

1. *Abdomen m = der Bauch = Magen*

Происходит от латинского *abdomen* (живот, брюхо), является однозначным словом, но использовалось в латыни не только в отношении медицины. Это заимствованное слово. Немецкий профессионализм слово *Bauch* (живот, брюхо). Общеупотребительный синоним – слово *der Magen* (живот, брюхо). Это слово однозначное, но может употребляться и в других сферах жизни, не касающихся медицины. Являются абсолютными синонимами. Образовано путем калькирования. К ряду сложный термин- простой термин
Мотивированность: семантическая

2. *abducens, entis = wegführend = entführend*

Происходит от лат. *ab+ducere* (наружу+водить). Это слово однозначное, но так же может использоваться вне медицины. Является заимствованным. Немецкий эквивалент слово *weg + führen* (наружу + водить). Общеупотребительный эквивалент образован от слова *ent + führen* (наружу + водить). Образовано путем калькирования. Слово однозначное, но может использоваться в других сферах. Относится к ряду сложный термин- сложный термин. Мотивированность: семантическая

3. *Abduktion = Wegführung (выведение катетера) = Entführung*

Образовано от латинского *ab+ducent* (наружу + водить). Является заимствованным. Немецкий эквивалент слово *weg+führen* (наружу + водить). Образовано путем калькирования. Это понятие часто используется в медицинских текстах в сочетании с катетером. Относится к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

4. *Amputation f. = die Ablösung = Trennung*

Происходит от латинского *am+putare* (от чего-либо +резать). Является заимствованными.. Его немецкий эквивалент образован от глагола *ab+lösen* (от чего-либо оделять, удалять). Общеупотребительный эквивалент

образован от глагола «*trennen*» (от чего-либо оделять, удалять). Образовано путем калькирования. Относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин- простой термин. Мотивированность: семантическая

5. *Abort m. = die Fehlgeburt = Abbrechen*

Происходит от латинского *abortus* (выкидыш). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован путем сложения двух слов «*Fehl*» (неудача) + «*Geburt*» (роды). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова «*abbrechen*» (прерывать). Образовано путем синтаксической транспозиции. Относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду: сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

6. *Abruptio f. = der Schwangerschaftsabbruch (аборт) = Abtreibung = Leibesfrucht*

Происходит от латинского *Abruptio* (прерывание, разъединение). Это заимствование из латинского языка. Немецкий эквивалент образован путем сложения двух слов «*Schwangerschaft*» + (беременность) + «*Ab+bruch*» (от чего-либо оторвать, разрыв). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова «*abtreiben*» (отделять). Относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин-сложный термин. Мотивированность: семантическая.

7. *Abscess m. = die Eiteransammlung (абсцесс) = Ansammlung von Eiter*

Происходит от латинского *abscessus* (нарыв). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован путем сложения двух слов «*Eiter*» (гной) + «*An+sammlung*» (на+копить, с+копить). Относятся, к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

8. *Abusus m. = der Mißbrauch (злоупотребление)*

Происходит от латинского *abusus* (потребление, злоупотребление). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*Miß+brauch*» (противопоставление + нужда, злоупотребление). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин- сложный термин. Мотивированность: семантическая.

9.*Beiacetabulum* (латинизм)= *die Hüftgelenkspfanne* (вертлужная впадина) (немецкий эквивалент)

(чашеобразное вдавление на наружной поверхности тазовой кости, образующее с головкой бедра тазобедренный сустав)

Происходит от латинского *acetabulum* (вертлужная впадина). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*Hüftgelenk*» (тазобедренный сустав) и «*Pfanne*» (впадина, гнездо). Относятся к ряду: простой термин - сложный термин. Мотивированность: семантическая.

10.*Acromion, n.* = *die Schulterhöhe* (акремион)

(продолговатый отросток в верхней части лопатки (которым заканчивается ость лопатки), одной своей частью соединенный с ключицей и образующий акромиально ключичный сустав)

Происходит от латинского *acromion* (латеральный конец кости лопатки). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*Schulter*» (плечо) + «*Höhe*» (высота). Относятся к ряду: простой термин - сложный термин. Мотивированность: семантическая.

11.*adducens* = *heranführend* = *führend*

(выводящий, чаще всего используется в отношении катетеров, атак же в выражении «*nervus abducens*» - «отводящий нерв»)

Происходит от латинского *ad+ducere* (вы + водить, от + водить). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*Heran + führen*» (ближе + водить, подводить, выводить). Общеупотребительный образован от

слов «führen» (водить, подводить, выводить) Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин - сложный термин. Мотивированность: семантическая.

12. *Adductor m. = der Heranführer*

(приводящая мышца)

Происходит от латинского Ad + ducens (вы + водить, от + водить). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Heran + führen» (ближе + водить, подводить, выводить). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин - сложный термин. Мотивированность: семантическая.

13. *Adenoma, n. = die Drüsenepithel = Die Drüsengeschwulst*

(аденома, железистый эпителий)

Происходит от греческого aden (железа) + oma (опухоль). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован путем сложения двух слов «Drüse» (железа) + «Epithel» (эпителий). Жаргонизм образован от слов «Drüse» (железа) + Geschwulst (опухоль). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

14. *afferens = heranführend*

(афферентный)

Происходит от латинского afferens (при+носящий, афферентный). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «heran + führen» (ближе + водить, подводить, выводить). Общеупотребительный эквивалент образован от эквивалент образован от слов führen (водить, подводить, выводить) Образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин –сложный термин. Мотивированность: семантическая.

15. *Akusiis,n = das Gehör*

(слух)

Происходит от латинского *akusis* (слух). Данное слово является заимствованным. Немецкий эквивалент образован от слов «*Gehör*» (слух). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин — простой термин. Мотивированность: семантическая.

16.*Albus = weiß*

Происходит от латинского *Albus* (белый). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*weiß*» (белый). Образовано путем калькирования. Относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин — простой термин. Мотивированность: семантическая.

17.*Alveole f= das Zahnfach = Das Lungenbläschen*

(альвеоллы)

Происходит от латинского *alveolus* (корытце, ямочка, выемка). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Zahn*» (зуб)+ «*fach*» (отделение, ящик, отсек). Жаргонизм образован от слов *Lungen* (легкие) + *Bläschen* (пузырьки). Данные слова однозначные и употребляются только в медицинском контексте. Являются абсолютными синонимами, относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

18.*Anamnes f. = die Krankengeschichte*

Происходит от греческого *anamnesis*(воспоминание). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*kranken*» (болеть) + «*Geschichte*» (история). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

19.*Angina f. = die Mandelentzündung*

Происходит от латинского *ango* (душить) Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «Mandel» (мендалина) + «*entzündung*» (усиление + воспаление). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

20.*Apophysis f. = der Knochenfortsatz*

(апофиз, отросток)

Происходит от латинского *apophysis* (отросток). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «Knoche» (кость) + «*fortsatz*» (отросток). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

21.*Bacilla f. = der Stäbchen*

(бактерии-палочки)

Происходит от латинского *bacillus* (палочка). Это заимствование Немецкий эквивалент образован слова «*Stäbchen*» (палочка). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

22.*Biopsia f. = die Gewebeuntersuchung = Untersuchung des Gewebes*

Происходит от греческого *opsis* (зрение). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Gewebe*» (ткань) + «*unter+suchung*» (под что-то, внутрь + искать, исследование). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

23.*Bronchie f. = der Luftröhrenast*

Происходит от латинского *bronchia* (дыхательное горло). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Luft*» (воздух) + «*öhrenast*» (ушная ветвь). Относятся к ряду сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

24. *Bursa f. = der Schleimbeutel*

Происходит от латинского Bursa (сумка, карман). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «Schleim» (слизь) + «beutel» (сумка). Относятся к ряду: сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

25. *Canal m. = die Röhre*

Происходит от латинского Canal (канал, труба). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Röhre» (труба). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

26. *Cancer m. = der Krebs*

(рак)

Происходит от латинского Cancer (рак). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Krebs» (рак). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

27. *Capillaris = haarförmig*

(волосяной)

Происходит от латинского Capillaris (волосяной). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Haar» (волос) + «förmig» (в форме). Относятся к ряду: сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

28. *Cardia f. = der Magenmund*

Происходит от латинского Cardia (сердце) (место входа пищевода в желудок). Данное слово образовано путем заимствования. Немецкий эквивалент

образован от слов «Magen» (желудок) + «mund» (рот). Относятся к ряду сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

29. *Cardio n* = *das Herz* = *der Verdauungstraktes*

Происходит от латинского Cardio (сердце) Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Herz» (сердце). Жаргонизм образован от слов «Verdauung» (пищеварение) + «trakt» (тракт). Данное слово является калькой к заимствованному. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

30. *Caries f.* = *die Zahnfäule*

Происходит от латинского Caries (гниение) Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Zahn» (зуб) + «fäule» (гниль, труха). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

31. *Carpus m.* = *die Handwurzel*

Происходит от латинского Carpus (зпястье). Образовано путем заимствования. Немецкий эквивалент образован от слов «Hand» (рука) + «wurzel» (корень). Общеупотребительный эквивалент образован от слов «Hand» (рука) + «gelenk» (отросток). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

32. *Catabolism m.* = *der Stoffwechsel* = *Der Energiewechsel*

Происходит от греческого Catabolism (разрушение). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Stoff» (материал) + «wechsel» (изменение, обмен). Жаргонизм образован от слов «Energie» (энергия) + «wechsel» (обмен). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

33. *Catamnes f.* = *der Krankheitsbericht*

Происходит от греческого *catamnesis* (воспоминание). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Krankheit*» (болезнь) + «*bericht*» (отчет, сообщение). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

34. *Cataracta f. = die Linsentrübung*

Происходит от латинского *Cataracta* (порог, шлюз). Данное слово образовано путем заимствования. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Linse*» (хрусталик) + «*trübung*» (помутнение). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

35. *Catheter m. = die Sonde = Die Leitungssonde*

Происходит от латинского *Catheter* (катетер). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Sonde*» (зонд). Жаргонизм образован от слов «*Leitung*» (провод) + «*sonde*» (зонд). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

36. *Cerebellum n. = das Kleinhirn*

Происходит от латинского. *Cerebellum* (мозжечок). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Klein+hirn*» (мозжечок, маленький + мозг). Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

37. *Cerebrum n. = das Gehirn*

Происходит от латинского *Cerebrum* (мозг). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Gehirn*» (мозг). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

38. *Coma n. = die Bewusstlosigkeit*

Происходит от греческого *Soma* (глуокий сон). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Bewusst*» (сознание) и «*Losigkeit*» (отсутствие). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

39.*Corpus n. = der Körper*

Происходит от латинского *Corpus* (тело). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Körper*» (тело). Это калькирование. Данные слова имеют одно значение и относятся к сфере медицины. Являются абсолютны мисинонимами, относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

40.*Cysta f. = die Blasekrankhafte = Krankheit der Blase*

Происходит от греческого *Cysta* (пузырь). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от двух слов «*Blase*» (пузырь)+ «*krankhafte*» (болезненный). Данные слова используются в медицине и имеют только одно прямое значение. Относятся к ряду сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

41.*Dens m. = der Zahn = Der Beißer*

Происходит от латинского *Dens* (зуб) Это заимствование.. Немецкий эквивалент образован от слова «*Zahn*» (зуб) данное слово образовано путем калькирования. Жаргонизм образован от слова «*biessen*» (кусать). Относятся к ряду сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

42.*Dentinum n. = das Zahnbein*

Происходит от латинского *Dentinum* (зубное вещество). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Zahn*» (зуб) + «*bein*» (нога,

корень). Относятся к ряду: сложный термин – простой термин.
Мотивированность: семантическая.

43. *Depression f. = das Stimmungstief = Das Tiefdruckgebiet*

Происходит от латинского Depression (подавление, угнетение) Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Stimmung» (настроение) + «tief» (глубокий). Жаргонизм образован от слов «Tief» (глубокий) + «Druck» (давление) + «Gebiet» (область). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

44. *Derma f = die Haut*

Происходит от латинского Derma (кожа). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Haut» (кожа, шкура). Оно образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

45. *descendens = absteigend = abwärts*

(используется чаще всего в сочетании со словом «боль»)

Происходит от латинского descendens (спускающийся). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «ab+steigend» (с+пускающийся, нисходящий). Общеупотребительный эквивалент образован от слова «abwarten» (медленный). Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

46. *Diabet m. = die Harnruhr*

Происходит от греческого Diabetum (перехожу, пересекаю). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Harn» (урина) и «ruhr» (изнурение). Относятся к ряду сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

47. *Diaphragma n. = das Zwerchfell*

Происходит от греческого Diaphragma(диафрагма)Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Zwerchfell» (диафрагма) Данное слово является калькой к заимствованному. Относятся к ряду сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

48.*Ectasia f. = die Erweiterung*

Происходит от греческого Ectasia (эктазия, растяжение). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Erweiterung» (растяжение, расширение). Это калькирование. Относятся к ряду: сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

49.*Elevation f. = die Anhebung = Höhe*

(скачок давления)

Происходит от греческого Elevation (возвышение, возвышенность). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «An+hebung» (наверх + повышение). Общеупотребительный эквивалент образован от слова «Höhe» (высокий). Образовано путем калькирования. Относятся к ряду сложный термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

50.*Embolia f. = der Gefäßverschluss*

Происходит от греческого Embolia (вторжение). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Gefäß» (сосуд)+ «verschluss» (закупорка). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

51. *Embryon n = das Fötus*

Происходит от греческого «Embryo» (зародыш). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Fötus» (плод, используется только в биологии). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

52.*Epicardium n. = die Herzaußenhaut*

Происходит от греческого «cardium» (сердце), «epi» (поверх). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Herz» и «außen+haut» (поверх+кожа). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду: сложный термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

53. *Epicrisis f. = die Beurteilung = Bewertung*

Происходит от латинского «Epicrisis» (суждение, решение). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Beurteilung» (решение, оценка, обсуждение). Общеупотребительный эквивалент образован от слова «Bewertung» (оценка). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

54. *Epidermis f. = die Oberhaut = Haut = die Schale*

Происходит от латинского Epi+derma (сверху +кожа). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Ober» (сверху) и «haut» (кожа). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Жаргонизм переводится как «кожура». Относятся к ряду :простой термин – сложный термин — простой термин. Мотивированность: семантическая

55. *Fascia f. = die Bindegewebshülle = Binde*

Происходит от латинского Fascia (соединение, перевязка, повязка). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Binde» (повязка, фиксация, бинт), «Webe» (ткань) и «hüllen» (закутывать). Общеупотребительный эквивалент образован от слова Binde (повязка). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

56. *Femur n. = der Oberschenkelknochen*

Происходит от латинского Femur (бедро). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Ober» (сверху), «Schenkel» (бедро) и «Knochen» (кость). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

57. *Fetus m. = das Ungeborene*

Происходит от латинского Fetus (потомство, урожай, плод). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Un+geborene» (не + рожденный). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

58. *Fibra f. = die Faser*

Происходит от латинского Fibra (волокно, внутренности, жила). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Faser» (волокно, жила). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

59. *Fibula f = das Wadenbein*

Происходит от латинского Fibula (малоберцовая кость). Это калькирование. Немецкий эквивалент образован от слов «Waden» (икра) и «bein» (нога). Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

60. *Flexion f = Beugung*

Происходит от латинского Flexion (изгиб, склонение). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Beugung» (изгиб, склонение). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

61. *Fractura f. = der Bruch*

Происходит от латинского Fractura (перелом, разлом). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Bruch» (перелом). Данное слово образовано путем калькирования. Относится к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

62. *Funiculus m. = der Strang*

(печеночный канатик)

Происходит от латинского Funiculus (канатик, шнурок). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Strang» (нитка, веревка, канат). Это калькирование. Относится к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

63. *Ganglion n. = der Nervenknotten*

Происходит от латинского Ganglion (узел). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Nerven» (нервы) и «knotten» (узел). Данное слово однозначное и используется только в контексте медицины. Относится к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

64. *Gangraena f. = der Brand = der Feuer = Der Wundbrand*

Происходит от латинского Gangraena (омертвление). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Brand» (пожар, гангрена). Жаргонизм образован от слов «Wund» + «brand» (боль + пожар). Это калькирование. Относится к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

65. *Gaster f. = der Magen*

Происходит от латинского Gaster (желудок). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Magen» (желудок). Относятся к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

66. *Genu n. = das Knie*

Происходит от латинского Genu (колени). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Knie» (колени). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

67. *Gingiva f. = das Zahnfleisch*

Происходит от латинского Gingiva (десна). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «Zahn» (зуб) и «Fleisch» (мясо, мякоть). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

68. *Glaucoma n. = der grüne Star = der Star*

Происходит от греческого Glauc (помутнение) + oma (опухоль). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от метафоры «der grüne Star» (зеленая звезда). Относятся к ряду: сложный термин – сложный термин. Мотивированность метафорическая.

69. *Glomerulus m. = das Kapillarknäuel*

Происходит от греческого Glomerulus (клубочек). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «Kapillar» (капилляр) и «knäuel» (клубок). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

70. *Glossa, f = die Zunge*

Происходит от латинского Glossa (язык). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Zunge» (язык). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

71. *Glottis f. = der Stimmapparat*

Происходит от латинского Glottis (глотка, голосовая щель). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Stimme» (голос, звук) и «apparat» (аппарат). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

72. *Gnathos m = der Kiefer*

Происходит от латинского Gnathos (челюсть). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Kiefer» (челюсть). Это калькирование. Относятся к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

73. *Hepar n. = die Leber*

Происходит от латинского Hepar (печень). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Leber» (печень). Данное слово образовано путем калькирования. Относится к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

74. *Kóre f- = die Pupille*

Происходит от греческого Kóre (глаз). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Pupille» (зрачок). Это калькирование. Относится к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

75. *Kreas n = das Fleisch*

Происходит от греческого *Kreas* (мясо, плоть). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Fleisch*» (мясо, мякоть). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

76. *Labium n. = die Lippe*

Происходит от латинского *Labium* (губа). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Lippe*» (губа). Это калькирование. Относится к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

77. *Lápara f = die Bauchhöhle*

Происходит от латинского *Lápara* (живот). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слов «*Bauch*» (живот, брюхо) и «*Höhle*» (полость). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относится к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

78. *Larynx m. = der Kehlkopf*

Происходит от латинского *Larynx* (гортань). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слов «*Kehle*» (горло) и «*kopf*» (голова, вершина). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относится к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

79. *Lemma f = die Haut*

Происходит от латинского *Lemma* (оболочка). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Haut*» (кожа). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

80. *Letum n. = der Tod == das Sterben*

Происходит от латинского *Letum* (смерть). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Tod*» (смерть). Общеупотребительный эквивалент образован от слова *sterben* (умирать). Это калькирование. Относятся к ряду: простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

81. *Lingua f. = die Zunge*

Происходит от латинского *Lingua* (язык). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Zunge*» (язык). Данное слово образовано путем калькирования. Являются абсолютными синонимами, относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

82. *Lipos n = das Fett = der Speck*

Происходит от латинского *Lipos* (жир). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Fett*» (жир). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова *Speck* (жир, сало). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

83. *Lobus m. = der Lappen*

Происходит от латинского *Lobus* (доля (лобная)). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Lappen*» (доля, лоскут). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

84. *magnus = groß*

(чаще всего используют в сочетании со словом «кровотечение»)

Происходит от латинского *magnus* (обширный). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*groß*»

(большой). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

85. *maior = größer (используется в фармацевтике)*

Происходит от латинского *maior* (пожилой). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*größer*» (старший). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

86. *Malleolus m. = der Knöchel*

Происходит от латинского *Malleolus* (лодыжка, молоточек). Данное слово является заимствованием. Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «*Knöchel*» (лодыжка). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

87. *Mamilla f. = die Brustwarze = Nippel*

Происходит от латинского *Mamilla* (женская грудь). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Brust*» (грудь) и «*warze*» (уплотнение, утолщение). Общеупотребительный эквивалент образован от слова "*Nippel*" (уплотнение). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду : простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

88. *Mamma f. = die Brustdrüse*

Происходит от латинского *Mamilla* (женская грудь). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «*Brust*» (грудь) и «*drüse*» (железа). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

89. *Mandibula f. = der Unterkiefer*

Происходит от латинского Mandibula (нижняя челюсть). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Unter+kiefer» (нижняя +челюсть). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

90. *Manubrium n. = der Handgriff*

(рукоятка грудины)

Происходит от латинского Manubrium (рукоятка). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Hand» (рука) и «griff» (рукоятка). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

91. *Masseter m. = der Kaumuskel*

Происходит от латинского Masseter (жевательная мышца). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Kaumen» (жевать) и «muskel» (мышца). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Являются абсолютными синонимами, относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

92. *Mastós f = die Brustdrüse*

Происходит от латинского Mastós (женская грудь). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Brust» (грудь) и «drüse» (железа). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к типу заимствованные и исконные термины, к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

93. *Maxilla f. = der Oberkiefer = Kiefer*

Происходит от латинского Maxilla (верхняя челюсть). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Ober + kiefer» (верхняя +челюсть). Общеупотребительный эквивалент образован от слова "Kiefer"

(челюсть). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

94. *Medic m. = der Arzt*

Происходит от латинского Medicus (лекарь, врач). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Arzt» (врач). Данное слово образовано путем калькирования. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

95. *Metabolismus m. = der Stoffwechsel = der Stoffumsatz*

Происходит от латинского Metabolismus (обмен веществ). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Stoff» (вещество, материал) и «Wechsel» (обмен). Жаргонизм образован от слов «Stoff» (материал) + «Umsatz» (обмен). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

96. *Metacarpus m. = die Mittelhand*

Происходит от латинского Metacarpus (пять). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Mittel» (середина, средний) и «hand» (рука). Данное слово однозначное и используется только в контексте медицины. Относятся к ряду: простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

97. *Metastasis f. = die Tochtergeschwulst = Tochter Tumor*

Происходит от латинского Metastasis (перенос). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Tochter» (дочь) и «geschwulst» (опухоль). Общеупотребительный эквивалент образован о слов "Tochter" + "Tumor" (дочь + опухоль). Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

98. *Necros f. = der Gewebetod*

Происходит от латинского Necro (мертвый). Данное слово является заимствованием. Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Geweber» (ткань) и «tod» (мертвый). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая

99. *Nephrós f = die Niere*

Происходит от латинского Nephrós(почка). Это заимствование. Немецкий эквивалент образован от слова «Niere» (почка). Данное слово многозначное и используется в других сферах. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая

100. *Occiput n. = der Hinterkopf = Zurück*

Происходит от латинского Occiput (затылок). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Hinter+kopf» (сзади + голова). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова "Zurück" (сзади, назад) Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

101. *Lumbago f. = Die Kreuzschmerzen = Der Hexenschuß = Die Kuhschelle*

Происходит от латинского Lumbago (поясница). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Kreuz + schmerzen» (крестец + боль). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова " Hexenschuß " (прострел). Жаргонизм образован от слов «Kuh + schelle» (Корова + хомут). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

102. *Parotitis f.= Die Mumps = Der Ziegenpeter = Das Schweinchen*

Происходит от латинского Parotitis (паротит). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Mumps»

(заушница). Его общеупотребительный эквивалент образован от слова «Der Ziegenpeter» (свинка). Жаргонизм образован от слов «Schweinchen» (свинка). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду простой термин – сложный термин. Мотивированность: семантическая.

103. *Rhinitis f. = Der Schnupfen*

Происходит от латинского Rhinitis (носоглотка). Данное слово является заимствованием. Немецкий эквивалент образован от слова «Schnupfen» (насморк). Это калькирование. Относятся к ряду простой термин – простой термин. Мотивированность: семантическая.

Заключение

Мы изучили понятия «профессионализм», «латинизм», «термин», «профессиональный язык», «медицинская терминология», «заимствование», «эвфемизм», «эпоним», «мотивации», «калькирование» и «синоним», провели (структурно-семантический и этимологический) анализ лексических единиц, относящихся к медицинскому немецкому языку.

У каждого латинизма есть немецкоязычный синоним-профессионализм, а также синоним в общеупотребительной лексике. Мы проанализировали 300 лексических единиц.

Мы выявили, что в некоторых случаях немецкоязычный профессионализм и общеупотребительная единица совпадают. Например, названия органов тела чаще всего имеют одну форму как в профессиональной сфере, так и в

общеупотребительной лексике, т.е. для их наименования используется одна и та же лексическая единица.

Например: der Kehlkopf (немецкоязычный профессионализм) = der Kehlkopf (общеупотребительная единица)

Термин образован от слов «Kehle» (горло) и «Kopf» (голова, вершина). Сложное слово с определительной связью между компонентами. Относятся к ряду: сложный термин – сложный термин. Мотивированность — семантическая.

Всего было проанализировано 326 лексических единиц

53 лексические единицы в разделе профессионализм — общеупотребительная лексика — совпадают, то есть имеют одну форму.

120 из них образованы путем калькирования

20 из них— это слова с определительной связью между компонентами

160 — это заимствованная лексика.

В большинстве случаев мотивированность в номинации слов — семантическая, но есть также метафорическая мотивированность, (Gruner Stern)

Библиографический список

1. Бахтин М.М. Про эт контра – М.: Русский христианский ин-т, 2002. – 771 с.
2. Блинова О.В. Явление мотивации слов – М.: Либроком, 2010. –208 с.
3. Вестник гуманитарной науки / журнал, № 15 – М.: Центр, 1994. – 29 с.
4. Вопросы языкознания 4 том. /сборник. Курс «Современный русский язык» в плане филологических факультетов университетов — Академии наук СССР. – М: Просвещение, 1955. – 108С. –152 с.
5. Головин Б.Н Термин и слово/сборник, Роль терминологии в научном и учебном общении. – М: Университет, 1982. – С. 45-47
6. Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство – М.: Языки славянских культур, 2009. – 856 с.

7. Граудина Л.К. Культура русской речи – М.: Русское слово, 1999. – 549 с.
8. Девкин В. Д. Немецкая разговорная лексика — М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1973. — 344 с.
9. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. М.: Международные отношения, 1979. — 254 с.
10. Дубичинский В.В «Теоретическая и практическая лексикография» - Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien, 1998. – 156 с.
11. Кулик Л.В. Язык. Культура. Экономика: монография – М.: Проспект, 2016. – 131 с.
12. Канделаки Т,Л. Семантика и мотивированность терминов —М.: Наука, 1977. — 167 с.
13. Лейчик В.А. Люди и слова – М: Наука, 1975. –175 с.
14. Лекант П.А. Современный русский язык / пособие для педвузов. — М.: Дрофа, 2007. – 496 с.
15. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
16. Магия коммуникации. Использование структуры и значения языка – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2004. – 352 с.
17. Новодранова В.А. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии – М.: Языки славянских культур, 2008. – 322 с.
18. Полякова Л. И. Некоторые особенности словообразовательной номинации в немецкой разговорной речи..– М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. М. Тореза, 1979, –152с. (город)
19. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология (1959/1961) // Татаринцев В.А. История отечественного терминоведения: Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. — М.: 1996. - С. 299-313.

- 20.Русский язык за рубежом/ сборник, Левина Г.М., Николенко Е.Ю.
Учебник русского языка для начинающих – Мичиган, 1994. – 54 С. —
183 с.
- 21.Русское языкознание / сборник – М.: Высшая школа, 1991. –113 с.
- 22.Серебренников Б.А. Языковая номинация: общие вопросы – М.: Наука,
1997. – 357 с.
- 23.Смирнова Е.В. Синонимия в современной медицинской терминологии
и ее лексикографирование / журнал «Вестник Костромского
государственного университета» Выпуск № 2 / том 17 /– М., 2011. – 190
С.– 194 с.
- 24.Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в
языке – М: Наука, 1981. – 269 с.
- 25.Тимофеев К.А Системные отношения на разных уровнях языка /
сборник – Новосибирск: Новосибирский государственный университет,
1988. – 138 с.
- 26.Фесенко Т.А. Филология и культура. – М.: Просвещение, 2005. – 225с.
- 27.Цвиллинг М.Я. Иностранный язык для специалистов – М.: Наука, 1990.
– 210 с.
- 28.Чеснокова Л.Д. Проблемы грамматической семантики – Рост. н/Д пед.
ин-т, 1978 –126 с.
- 29.Штунь А.А. Латинский язык для медиков – М.: Litres, 2017. – 579 с.

Словари

- 30.Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. -
М.: КомКнига, 2007. — 576 с.
- 31.Гиляров М.С. Биологический энциклопедический словарь —М.:
Русский язык, 1986. – 575 с.
- 32.Ожегов С.И Толковый словарь Ожегова: около 100000 слов, терминов
и фразеологических выражений – М: Оникс-Лит., 2012. – 1375 с.

- 33.Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов – М. :Просвещение, 1982. — 1591 с.
- 34.Розенталь Д.Э. Словарь - справочник лингвистических терминов / пособие – М.: Просвещение, 1984. – 399с.
- 35.Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов.— М.:Русское слова, 1984.—С.410-424.
- 36.DUDEN. Kleines Synonymwörterbuch der Medizin. — Mannheim: Bibliographisches Institut, 1970. —178 S.
- 37.Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.— Berlin: De Gruyter, 1975. – 915 S.
- 38.Voss H., Herlinger R. Taschenbuch der Anatomie. – Jena, 1976. – 332 S.
- 39.Wahrig G. Deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre Gutersloh – München: Bertelsmann lexikon, 1993. – 1 493 S.
- 40.Wörterbuch der Medizin – Berlin: Volk und Ges., 1987. – 2 345 S.
41. Wörterbuch der Medizin – Berlin: Volk und Ges., 1959. – 880 S.

Авторефераты и диссертации

- 42.Федина Е.А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии: автореф. дис. ... док. филол. наук , М., 2013. — 235 с.
- 43.Портянникова В. Н. Некоторые проблемы лексической характеристики жаргонизмов: На материале молодежного жаргона современного немецкого языка: автореф. дис. ... док. филол. наук. М., 1971. — 21 с.
- 44.Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: автореф. дис. ... док. филол. наук – М.,1996. — 186 с.

45. Бангерт И.А. Специфика семантики языковых знаков косвенной номинации: На материале системного исследования лексем и устойчивых словесных комплексов немецкого языка: автореф. дис. ... док. филол. наук. М.: 1980, — 25 с.

Электронные ресурсы

46. Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия.
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EVFEMIZM.html] (дата обращения 17.04.2018)
47. Кардиологический глоссарий. URL: [<http://www.heart-attack.ru/glossary>] (дата обращения 26.04.2018)
48. Медицинская энциклопедия Академик. URL: [<http://dic.academic.ru/contents.nsf/encmedicine>] (дата обращения 04.05.2018)
49. 199. Медицинский словарь Online URL: [<http://medslovar.proektsb.ru>] (дата обращения 21.05.2018)
50. Медицинский справочник. URL: [<http://abc-med.ru/ateroskleroz-arterioskleroz.Html>]. (дата обращения 22.05.2018)